

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛЬНОГО СОЕДИНЕНИЯ «V成»¹

LEARNING THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE VERB COMPOUND «V»»

*Sun Shengzi
Chang Ying*

Summary. The Resultant verb, also known as the resultant construction, is a unique grammatical structure in modern Chinese. The frequency of its use is very high, and the characteristic features are very peculiar, so the interest of the international linguistic community to Chinese «auxiliary» verbs is growing. Russian Russian and Chinese language systems are different, however, and there is no corresponding category in Russian grammar. For example, software such as an online translator can't handle the exact translation of Chinese verbs into Russian. Russian Russian translation study «Vse» can enrich translation studies and help improve Chinese-Russian online translation.

Keywords: Chinese verb form; «V»; Russian translation.

Сунь Шэнцзы

*Аспирант, Харбинский научно-технический университет, Китай, г. Харбин
792255250@qq.com*

Чан Ин

Профессор, Харбинский научно-технический университет, Китай, г. Харбин

Аннотация. Результативный глагол, также известный как результативная конструкция, является уникальной грамматической структурой в современном китайском языке. Частота его употребления очень высока, а характерные особенности весьма своеобразны, поэтому интерес международного лингвистического сообщества к китайским «вспомогательным» глаголам растет. Однако, языковые системы китайского и русского языков различны, в русской грамматике нет соответствующей ему категории. Так, программное обеспечение, например, онлайн-переводчик, не справляется с точной передачей китайских глаголов на русский язык. Изучение русского перевода «V成» может обогатить переводоведение и помочь улучшить китайско-русский онлайн-перевод.

Ключевые слова: китайская глагольная форма; «V成»; русский перевод.

Введение

В последние годы в связи с быстрым развитием экономики Китая и растущим спросом на межкультурные коммуникации в условиях глобализации, мир столкнулся с явлением «китайской лихорадки». Все больше людей интересуется национальными особенностями и культурой Китая, поэтому изучение китайского языка стало мегатенденцией. Конструкция результативного глагола в современном китайском языке относится к сложным предикатам, ее синтаксические и семантические характеристики более сложны, чем у не составного глагола. Это связано с историческим развитием многих семантических явлений в современном китайском языке, а также с построением многих моделей предложений.^[1] С 1990-х годов, благодаря частому использованию и отличительным признакам современных китайских результативных глаголов, в международном лингвистическом сообществе возрос интерес к сложным предикатам, их уникальные свойства стали горячей темой в изучении китайской грамматики. Связь между Китаем

и Россией становится все прочнее, и язык является важным мостом между двумя странами, однако, поскольку русский и китайский типологически сильно различны, часто возникают проблемы при переводе китайского на русский, в особенности, при переводе результативно-целевой конструкции, у которой нет соответствия в русской грамматике. В данной статье будут использованы переводы, выполненные с помощью онлайн-переводчиков Google и Yandex, проанализированы ошибки в русском переводе выражений типа «V成».

1. Семантические типы структуры «V成»

В современном китайском языке результативно-целевая конструкция является одной из наиболее часто используемых, высокопродуктивных грамматических структур, а по своим синтаксическим свойствам она типологически уникальна. Результативный глагол относится к грамматической структуре «глагол плюс слово, которое дополняет глагол».^[2] Существует два основных типа результативно-целевых конструкций: направление

¹ Этот тезис является поэтапным достижением проекта Фонда философии и социальных наук провинции Хэйлунцзян «Исследование русского перевода «V透/穿/破/通» с точки зрения анализа больших данных». (18Y1B168)

движения и результата. Результативный глагол, также известный как результативная конструкция, является уникальной грамматической структурой в современном китайском языке. Он представляет собой структуру, состоящую из смыслового глагола и модификатора, выражающего результат и его характер; обычно состоит из двух глаголов или глагола и прилагательного, которое указывает на причинно-следственную связь.^[3]

Слово «成» в современном китайском языке может относиться к одной из четырех частей речи: существительному, глаголу, прилагательному и наречию, поэтому оно имеет много значений. Изучая глагольную форму «V成», на основе большого количества данных мы обнаружили, что в современном китайском языке слово «чэн» сочетается с некоторыми конкретными глаголами, образуя единую конструкцию, происходит лексикализация сочетания. Например «продвигать», «достигать», «производить», «вызывать», «развивать», «формировать» и т.д. — означают некоторый результат действия или поведения.^[4] Данная статья сфокусирована на исследовании выражений типа «V成», лексикализация которых еще не произошла. Когда «成» используется вместе с глаголом в качестве модификатора, он выступает главным образом в роли прилагательного или глагола.

«V成» — это особая словесная структура среди результативных конструкций современного китайского языка. При различных лексических значениях «чэн» структура «V成» также имеет разные значения. У Вэйчжан (1985 г.) разделил «成» в составе «V成» на две категории: «успех» и «становление» и подробно описал словесную структуру модификатора «становление». Основной темой обсуждения была невозможность вставки слов «得» и «不» между «V» и «成». Он назвал этот тип составного глагола глаголом становления.^[5] Ху Цзяньфэн (2002 г.) согласно семантике «成» классифицировал конструкции типа «V成» на выражающие успех, изменение, выполнение действия и отношение к чему-либо, и изучал их отдельно; Сюань Юе (2006 г.) исследовала классификацию «成» в «V成» на синтаксическом уровне; Чжао Сяньдэ (2008 г.) исследовал риторические фигуры, образованные структурой «V成», а также прагматическое значение и особенности эстетики в использовании структур «V成».

С точки зрения значения «成», основываясь на предыдущих исследованиях, в этой статье мы разделяем семантику структуры «V成» на две категории: «становление» («V成₁») и «успех» («V成₂»).

1.1. «V成₁» — Категория «Становление»

Примеры:

1. 她猛地转过身, 把手里的信揉成了一团。

2. 他的父亲不希望他读成一个书呆子。
3. 很多人希望自己活着的时候能做成大事业。

«V成₁» имеет значение становления, результативный модификатор здесь подчеркивает, что действие представляет собой переход в другое состояние, обращает внимание на результат изменения.^[6] Структура «V成₁» не принимает зависимых и, как правило, ее не разбивают « » и « ». В этом случае элемент «成» в структуре «V成» является глаголом.

1.2. «V成₂» — Категория «Успех»

Примеры:

1. 这件事让他办成了。
2. 她把水果拼盘摆成了。
3. 要是不努力, 什么都学不成。

«V成₂» означает успех, завершение, реализацию, что в основном подчеркивает процессуальность и достижение ожидаемого результата. Структура «V成₂», как правило, может быть расширена ограниченным образом, а «得» и «不» могут разбивать конструкцию, не влияя на ядерное значение. В этом случае элемент «成» в структуре «V成₂» является прилагательным.

1.3. Разница между «V成₁» и «V成₂»

Примеры:

1. 爸把买来的东西做成了饭菜。(«V成₁»)
2. 爸爸把饭菜做成了。(«V成₂»)
3. 爸爸做不成饭了。(«V成₂»)

Существует два основных метода различения «V成₁» и «V成₂»:

1. Проверка возможности вставить «得» и «不» в структуру «V成», «得» и «不» не разбивает «V成₁», но может разбивать «V成₂», например, ① нельзя преобразовать в “爸爸把买来的东西做得/不成了饭菜” — «папа, купленную еду готовящий / не приготовил».
2. Обязателен ли объект после структуры «V成»: объект обязателен после структуры «V成₁» и необязателен после структуры «V成₂».

Например, нельзя преобразовать в “爸爸把买的东西做成了” — «Папа приготовил то, что купил», в этом случае возникнет двусмысленность с конструкцией завершённого действия.

3. При наличии аргумента в структуре «V成₁» должно быть два аргумента, а в структуре «V成₂» — только один аргумент.^[7]

2. Примеры перевода выражения «V 成»

Перевод — это лингвистическая деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке, средство общения и обмена идеями между людьми, использующими разные языки. [8] Согласно теории «эквивалентного перевода» советского переводоведа Федорова (А.В. Фёдоров), полная эквивалентность сообщений на разных языках невозможна из-за различий в словарном составе и грамматике. Невозможно переложить текст на другой язык, не упустив информацию. Это особенно верно для китайского и русского языков, которые принадлежат к типологически далеким друг от друга сино-тибетской и индоевропейской языковым семьям. Взаимосвязь между частями речи и синтаксическими компонентами двух языков неочевидна, прямых соответствий практически нет. И из-за различий в китайской и русской культурах и национальных особенностях, непросто найти соответствия китайским глаголам в структуре русского языка. Поэтому в данной статье будет использоваться сочетание буквального и свободного перевода с целью найти как можно больше выражений, соответствующих китайским глаголам на русском языке, проанализировать и обобщить их.

2.1. Неверные переводы «V 成 I» и русские выражения

2.1.1. Неправильные переводы «V 成 I»

1. 在听到这个消息后，女人们哭成一片。

Услышав эту новость, женщины заплакали. (G)

Услышав эту новость, женщины расплакались. (Y)

Анализ: прежде всего, обратимся к оригиналу: предложение на китайском выражает, что большинство или все женщины плачут. Google перевел глагол как «заплакали», что явно не соответствует смыслу исходного предложения, а сделанный Яндексом перевод «расплакаться» означает «плакать». В этом случае «степень» плача была передана, но значение глагольной формы также отсутствует.

2. 妹妹学成了一位著名的小提琴家。

Моя сестра научилась быть знаменитой скрипачкой. (G)

Сестра стала известным скрипачом. (Y)

Анализ: В оригинальном предложении говорится, что после периода учебы и тяжелой работы сестра рассказчика превратилась из обычного человека в из-

вестную скрипачку. Переводчик Google использует «научилась быть», чтобы выразить «выученный» не очень точно, поскольку структура «научиться + чему / инфинитив несовершенного вида» выражает «учиться ..., учиться делать ...». Хотя эта структура выражает процесс обучения младшей сестры, исходный текст выражается как «Моя сестра благодаря старательной учебе смогла стать знаменитой скрипачкой»; в переводе Яндекса только указывается, что ее сестра была знаменитой скрипачкой, но не выражен процессуальный характер исходной конструкции.

3. 小猫缩成了一团。

Котенок ютился. (G)

Котята превращаются в одно целое. (Y)

Анализ: Перевод Google использует глагол «ютиться», чтобы выразить «свернуться калачиком». Очевидно, это недостаточно точно. Слово «ютиться» относится скорее к жилищу и проживанию в небольшом, людном месте. Для перевода состояния кота Яндекс использует категорию типа «превращать кого-что в что». Несмотря на попытку передать процессуальность, не был учтен «сжимающийся» характер действия.

4. 老师说：“既然学生来到我们学校学习，我们就应该把他看成是自己的孩子。”

Учитель сказал: «Поскольку ученики приходят учиться в нашу школу, мы должны считать его своим собственным ребенком.»(G)

Учитель сказал: «Поскольку ученики приходят в нашу школу, мы должны думать его своим собственным ребенком.»(Y)

Анализ: Переводы Google и Яндекса почти одинаковы: первый использует глагол «считать», а второй использует глагол «думать», но анализируя исходное предложение, можно выделить значение второй части как «заботиться о студентах как о своих собственных детях, видеть в них своих детей», поэтому использование глаголов «видеть» и «думать» не так уместно и искажает значение структуры типа «рассматривать как».

2.1.2. Русское выражение «V 成 I»

1. означает «стать ...»: «глагол + существительное В.п. или П.п.»

1) 在听到这个消息后，女人们哭成一片。

Послушав эту новости, женщины плакали как одна.

2) 小猫缩成了一团。

Кошка свернулась в клубок.

2. означает «стать ...»: «...*стать кем-чем...* / *превратиться в кого-что*»

1) 妹妹从小努力学习, 现在已经变成一名优秀的教师了。

Моя сестра с детства усердно училась и теперь стала замечательным учителем.

2) 众所周知, 在一定温度下冰可以变成水。

Все мы знаем, что при повышенном температуре лёд превращается в воду.

3. «Рассматривать как: «...*как...*»

1) 老师说: “既然学生来到我们学校学习, 我们就应该把他看成是自己的孩子”

Учитель говорил: «Если к нам пришёл ученик, то обязательно позаботиться о нём как о своем ребенке.»

2) 如果你能把老师想象成你的朋友, 那么当你在会议上发言时就不会太紧张。

Если вы можете думать об учителе как о своем друге, вы не будете слишком нервничать, когда будете выступать с речью на конференции.

2.2. Неверные переводы «V 成 2» и русские выражения

2.2.1 Неправильные переводы «V 成₂»

1) 去年, 学校的新图书馆落成了。

Школьная библиотека была завершена на прошлом году. (G)

Библиотека школы закончена на прошлом году. (Y)

Анализ: Смысл первоначального предложения состоит в том, что школьная библиотека построена, в двух переводе же Google использует глагол «завершить», а Яндекс — глагол «закончить», из чего непонятно что именно в библиотеке было закончено или завершено.

2) 这个项目对于我们公司来说很重要, 如果他做成了就太好了。

Этот проект очень важен для компании, и если бы он его сделал, он был бы великолепен. (G)

Этот проект важен для компании, и было бы здорово, если бы он это сделал. (Y)

Анализ: В обоих переводах используется свершенный вид глагола «делать» для перевода результативной конструкции, но в исходном предложении она несет не только значение завершения, но и успешного результата, поэтому оба перевода не смогли полностью выразить значение «законченного» руководства проектом.

3) 我的爸爸给了我一本故事书, 这本书是用俄语写成的。

Мой папа дал мне книгу рассказов на русском языке. (G)

Мой отец дал мне книгу рассказов на русском языке. (Y)

Анализ: Указанные переводы этого предложения почти одинаковы: оба они напрямую переводят исходный текст в «книгу на русском языке, которую дал мне мой отец». «Написанную» осталось без перевода.

2.2.2. Русское выражение «V 成₂»

1. означает «завершение, успех»: «... глагол совершенного вида прошедшего времени...»

1) 去年, 学校的新图书馆落成了。

В прошлом году в университете построили новую библиотеку.

2) 经过一个月, 他终于把小说写成了。

В прошлом месяце он наконец-то дописал свой роман.

2. означает «что-то было сделано / завершено»: «... глагол прошедшего времени...»

1) 我的爸爸给了我一本故事书, 这本书使用俄语写成的。

Мой отец дал мне книгу рассказов, написанную на русском языке.

2) 中文版的《战争与和平》已经被翻译成了。

Был написан китайский перевод Войны и мира.

3. «Кто-то что-то сделал и преуспел»: «...кому + удалось + инфинитив...»

1) 这个项目对于我们公司来说很重要，如果他做成了就太好了。

Этот проект очень важен для нашей компании, если ему удастся его осуществить, это было бы замечательно.

2) 星期六我们没看见你，为什么你没有去成呢

Мы не видели тебя в субботу, почему тебе не удалось прийти?

Заключение

В заключении следует отметить, что глагольные модификаторы в целом являются важным грамматическим элементом китайского языка, а результирующий глагол — это грамматическая структура, часто используемая в повседневной жизни. В русском языке нет компонента, соответствующего глагольному модификатору синтаксически, а сами глагольные формы в Китае имеют сложности семантической ориентации. В данной статье мы использовали современный китайский язык и правила русского языка для анализа многословного перевода на китайский язык с помощью программ онлайн-перевода Google и Yandex. Мы обнаружили, довольно частую неточность в переводе при использовании машинного

способа, поскольку программам не удается найти соответствующее русское выражение. Китайская конструкция «V 成» часто опускается или переводится частично, так что информационная составляющая, выраженная «V 成», отсутствует.

Поэтому в данной статье обобщены соответствующие русские выражения в соответствии с различной семантикой глагола «V 成»: «V 成₁», которые можно использовать в конструкции: «...глагол + винительный падеж/+предложный падеж...», «...стать кем-чем.../превратиться в кого-что...», «...как...» и другие русские выражения, а «V 成₂» можно использовать с «... глагол совершенного вида в прошедшем времени...», «...кому удалось + инфинитив...» и другими русскими выражениями.

Ввиду большого количества самих текстов, проблема в исследовании русского перевода «V 成» не охвачена полностью. При анализе неправильных переводов выбранные типы предложений — на наш взгляд, одни из наиболее репрезентативны. Поэтому в своих будущих исследованиях автором будет продолжено изучение русского перевода конструкции «V 成» с современного китайского языка. Будут предложены примеры, которые можно будет применять при обучении переводу с китайского языка, а также сделать более точным машинный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ши Чуньхун. Синтаксическое и семантическое исследование китайских глагольных конструкций [М.]. Пекин: Пекинский университет языка и культуры, 2008: 12.
2. Сун Вэньхуэй. Когнитивное исследование глагольного глагола в современном китайском языке [D]. Пекин: Китайская академия общественных наук, 2003: 9.
3. Цзэн Чанхун. Грамматика современного китайского языка [М]. Хунань: Издательство университета Хунань, 2009: 12.
4. Ху Сужэнь. Когнитивный анализ китайских динамических структур [D]. Наньчан: Университет Цзянси, 2011: 22.
5. Лю Чжифан. Структура «V + 成» и класс глаголов [J]. Университет Хэнань, 2006 (5): 1.
6. Ху Цзяньфэн, Го Вэньго. Структура динамического дополнения типа «V + 成» [J]. Шанхайский педагогический университет, 2002 (2): 1.
7. Лю Вейна. Исследование дополнения к результатам «Конец», «Хороший» и «Успех» в преподавании китайского языка как иностранного [J]. Университета Хунань, 2015 (5): 25.
8. Цай Йи и др. Курс русско-китайского языка [М]. Пекин: Издание для изучения иностранных языков и исследования, 2006: 1.

© Чан Ин (792255250@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»